

Fundación Juan March

CONCIERTOS DE MEDIODIA



Diciembre 1990

Fundación Juan March

CONCIERTOS DE MEDIODIA

Diciembre 1990

LUNES, 3 DE DICIEMBRE

Recital de piano:

Alan Branch

LUNES, 10 DE DICIEMBRE

Recital de canto y piano:

José Antonio Román, barítono

Xavier Parés, piano

LUNES, 3 DE DICIEMBRE

PROGRAMA

Bach/Hess

Jesu, Joy of Man's Desiring (Chorale from Cantata 147)

Lennox Berkeley (1907-1989)

Six Preludes

Allegro

Andante

Allegro moderato

Allegretto

Allegro

Andante

Claude Debussy (1862-1918)

Estampes

Pagodes

Soiree dans Grenade

Jardins sous la pluie

Frédéric Chopin (1810-1849)

Sonata N.º 3 en Si menor, Op. 58

Allegro maestoso

Scherzo (Allegro vivace)

Lai-go

Presto, non tanto

Piano: *Alan Branch*

LENNOX BERKELEY

Compositor inglés. En París fue discípulo de N. Boolanger y recibió consejos de Ravel, reflejándose estas influencias en su gusto por la claridad y en su preocupación por la forma.

Aunque ha compuesto obras de todos los géneros, la música de cámara y vocal parecen ser sus predilectas.

Profesor de composición desde 1946 en la Royal Academy of Music de Londres, tuvo importantes relaciones con los más destacados músicos de su generación y su obra ha sido premiada en muchas ocasiones.

ALAN BRANCH

Nació en Crayford (Inglaterra). Inició sus estudios de piano a la edad de cinco años. A los diez entró en el Royal College of Music de Londres, donde amplió esaidios con Vlado Perlemuter, Charles Rosen, John Ogdon y Paul Badura Skoda.

Actuó por primera vez el año 1978 para la BBC como acompañante.

Desde el año 1985 se ha dedicado a la música de cámara y al repertorio vocal, estudiando en el Guildhall School of Music con Geoffrey Parsons, Graham Johnson y Joan Havill. En los años 1987 y 1988 ganó los premios «Franz Schubert» y 'John Ireland» al mejor acompañante. También ha sido alumno de Paul Schilhawsky en el Mozarteum de Salzburg becado por el Gobierno austríaco.

Recientemente ha obtenido el Premio de Honor de Grado Superior en el Conservatorio Superior Municipal de Música de Barcelona. Obtuvo también un premio en el Concurso Internacional de Piano de Manresa. Ha sido acompañante oficial del Concurso de Canto «Francisco Viñas».

Ha realizado conciertos y recitales en Inglaterra, Francia, Austria, Noruega y Cataluña.

LUNES, 10 DE DICIEMBRE

PROGRAMA

Alessandro Scarlatti (1660-1725)

O cessate di piagarmi

Francesco Gasparini (1668-1727)

Lasciar d'amarti

Domenico Cimarosa (1749-1801)

Resta in pace, idolo mio

Antonio Caldara (1670-1736)

Selve amiche

Ludwig van Beethoven (1770-1827)

In questa tomba oscura

Ich liebe dich

Aus Goethés *Fausti* de *Fausto*, Goethe)

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Non più andrai (de *Le nozze di Figaro*)

Aprite un po' quegli occhi (de *Le nozze di Figaro*)

Eduardo Toldrá (1895-1962)

Cantarcillo (Lope de Vega)

Madre, unos ojuelos vi (Lope de Vega)

Federico Mompou (1893-1987)

Combat del Somni (José Janés)

Damunt de tu només les flors

Aquesta nit un mateix vent

Jo etpressentia com la mar

Manuel García Morante (1937)

El testament d'Amelia (popular catalana)

La dama d'Aragó (popular catalana)

Muntanyes del Canigó (popular catalana)

Maurice Ravel (1875-1937)

Don Quichotte à Dulcinée

Chanson romanesque

Chanson épique

Chanson a boire

Barítono: José Antonio Román

Piano: Xavier Parés

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

A. SCARLATTI

O cessate di piagarmi

O cessate di piagarmi,
o lasciatemi morir!

Luci ingrate, dispietate,
Più del gelo e più de'marmi.
fredde e sorde a'miei martir.

O cessate di piagarmi
o lasciatemi morir!

Più d'un angue, più d'un aspe
crudi e sordi a'miei sospir.

Occhi altieri, occhi a troci,
Voi potete risanarmi,
E godete al mio soffrir.

O cessate di piagarmi,
o lasciatemi morir!

F. GASPARINI

Lasciar d'amarti

Lasciar d'amarti per non penar,
caro mio bene, non si può far,
no, caro, non si può far.
Lasciar d'amarti per non penar,
caro mio bene, non si può far.

A forza di pene, di stralie catene,
non voglio lasciarti; ti voglio adorar,
si, si ti voglio, ti voglio adorar
ah... si, ah... si, ti voglio adorar.
Lasciar d'amarti per non penar,
caro mio bene, non si può far.

D. CIMAROSA

Resta in pace, idolo mio

Resta in pace, idolo mio,
non scordar a chi sei sposa:
qualche lagrima pietosa
non negar al tuo fedel,
non negar al tuo fedel.

A. CALDARA

Selve amiche

Selve amiche, selve amiche,
ombrese piante, del mio core,
fido albergo del mio core,
chiede a voi questi alma amant
qualche pace, al suo dolore
qualche pace, al suo dolore.
Selve amiche, ombrose piante
fido albergo del mio core.

L. V. BEETHOVEN

In questa tomba oscura (Giuseppe Carpari)

In questa tomba oscura
lasciami riposar;
quando vivevo ingrata,
dovevi a me pensar.
Lascia che l'ombre ignude
godansi pace almen,
e non bagnar mie ceneri
d'inutile velen.

Ich liebe dich (Herrose)

*Ich liebe dich, so wie du mich,
am Abend un am. Morgen,
noch war kein Tag, wo du und ich
nicht theilten uns're Sorgen.*

*Auch waren sie für dich und mich
getheilt leicht zu ertragen,
du tröstetest im Kummer mich,
ich witn'in deine Klagen.*

*Drum Gottes Segen über dir,
du meines Lebens Freude,
Gott schütze dich, erhalt'dich mir,
schütg' und erhalt uns beide.*

Te quiero

Te quiero como tú a mí,
por la tárele y por la mañana,
todavía no hubo día en el que tú y yo
no compartiésemos nuestras preocupaciones.

Tú y yo las compartimos
para sobrellevarlas suavemente,
tú consolaste mi pena,
yo lloré con tu lamento.

Por esto la bendición de Dios sobre ti,
tú, mi alegría de la vida,
Dios te proteja y para mí te preserve,
nos proteja y preserve a ambos.

Aus Goethes Faust (Goethe)

*Es war einmal ein König,
Der hatt' einen grossen Floh,
Den liebt er gar nicht wenig,
Als wie seinen eignen Sohn.
Da rieg er seinen Scheneider,
Der Scheneider kam. heran:
Da, miss dem Junker Kleider
Und miss ihm Hosen an!*

*In Sammet und in Seide
War er nun angetan,
Hatte Bänder auf dem Kleide,
Hatt' auch ein Kreuz daran;
Und war sogleich Minister
Und hatt' einen grossen Stern,
Da wurden seine Geschwister
Bei Hof auch grosse Herr'n.*

*Und Herr'n und Frau 'n am Hofe,
Die waren sehr geplagt,
Die Königin und die Zofe
Gestochen und genagt.
Und durften sie nicht knicken
Und ieweg sie jucken nicht.
Wir knicken und ersticken
Doch gleich, iewenn einer sticht.*

Del Fausto de Goethe

Erase una vez un rey
que tenía una gran pulga,
a la que no quería menos
que a su propio hijo.
Llamó entonces a su sastre,
el sastre vino:
¡Haz a la joven vestidos
y también pantalones!

Fue vestida con terciopelo y seda,
lucía bandas encima del vestido,
y también un corona,
y era como un ministro
y tenía una gran estrella,
sus parientes en el patio
llegaron a ser también grandes señores.

Y los cortesanos
estaban muy molestos,
la reina y la doncella
agobiadas y sofocadas
y no debían inclinarse
ni rascarse.

Nosotros, sin embargo, nos inclinamos y nos rascamos
cuando algo nos pica.

W.A. MOZART

Non più andrai (de *Le nozze di Figaro*)

FIGARO:

*Non più andrai, farfallone amoroso,
Notte e giorno d'intorno girando,
Delle belle turbando il riposo.
Narcisetto. Adoncino d'amor,
Non più avrai questi bei pennacchini,
Quel cappello leggiere e galante,
Quella chioma, quell'aria brillante,
Quel vermiglio, donnesco color.
Tra guerrieri, poffar bacco!
Gran mustacchi, stretto sacco,
Schioppo in spalla, sciabla al fianco.*

*Collo dritto, muso franco,
Un gran casco, o un gran turbante,
Molto onor, poco contante,
Ed invece del fandango,
Una marcia per il fango.
Per montagne, per valloni,
Con le nevi e i sollioni,
Al concerto di tromboni,
Di bombarde, di cannoni,
Che le palle in tutti i tuoni,
All'orecchio fan fischiar.
Cherubino, alla vittoria,
Alla gloria militar.*

No más aventuras

FIGARO:

No más aventuras, calavera amoroso,
que gira día y noche en rededor,
De las bellas, turbando su reposo.
Joven Narciso. Adonis del amor,
Ya no tendrás estos bellos sombreros.
Estos gonos ligeros y galantes,
Esa cabellera, ese aire brillante,
Ese mujeril color bermellón.
Con los soldados, ¡voto a Dios!
Gran bigote, casaca ceñida,
Fusil a la espalda, sable en el costado.

Cuello tieso, boca leal,
Un gran casco o un gran turbante,
Muchos honores, poco dinero
Y, en lugar del fandango,
Una marcha por el fango.
Por las montañas, por los valles,
Con la nieve y con la solanera,
Con música de trombones,
De bombas y de cañones,
Con las balas que, en tonos los tonos,
Silban en los oídos.
¡Andan, Querubín, a la victoria,
A conquistar la gloria militar!

Apriete un po' quegli occhi

FIGARO:

*Tutto è disposto: l'ora.
Dovrebbe esser vicina, io sento gente...
È clessa... non è alcun... buia è la notte.
Ed io comincio ornai,
A fare il scimunito,
Mestiere di marito...
Ingrata! nel momento
Della mia cerimonia...
Ei godeva leggendo, e nel vederlo,
Io rideva di me senza saperlo.
Oh Susanna, Susanna,
Quanto pena mi costi!
Con quell'ingenua faccia...
Con quegli occhi inno enti...
Chi creduto l'avria!...
Ah che il fidarsi a donna è ognor follia.*

*Apriete un po' quegli occhi,
Uomini incauti e sciocchi,
Guardate queste femmine,
Guardate cosa son.
Queste chiamate Dee
Dagli ingannati sensi,
A cui tributa incensi,
La debole tagion.
Son streghe che incantano
Per farci penar.
Sirene che cantano,
Per farci affogar;
Civette che allettano
Per trarci le piume,
Comete che brillano,
Per toglierci il lume.
Son rose spinose,
Son volpe vezzose,
Son oise brnigne,
Colombe maligne,
Maestre d'inganni,
Amiche d'affanni.
Che fingono, mentono,
A more non sentono,
Non senton pietà.
Il resto noi dico,
Già ognuno lo sa.*

Abrid los ojos

FIGARO:

Todo está ya dispuesto: la hora
Debe estar ya cercana, y oigo gente...

Es ella ... no, no hay nadie, ... la noche es muy oscura..

Y yo comienzo ahora,

A realizar el estúpido cometido

Que concierne al marido...

¡Ingrata! En el momento

De mi boda.

El gozaba leyendo, y de no verlo

El se reiría de mí, sin yo saberlo.

¡Oh, Susana, Susana!

¡Qué disgustos me causas!

Con qué cara tan ingenua...

Con qué ojos inocentes...

¡Yo, que en ti había confiado!

Confiar en las mujeres es locura.

Abrid los ojos,

Hombres incautos y ciegos,

Guardad a las mujeres,

Guardadlas y actuad luego.

Estas llamadas Diosas

De los sentidos engañados,

A las que incienso ha dedicado,

La insensata razón.

Son brujas que te encantan

Para hacerte penar.

Son sirenas que cantan,

Y te quieren ahogar;

Lechuzas que aletean

Para limpiar sus plumas,

Y que, luego, espejean,

Para bonar las brumas.

Son rosas venenosas,

Raposas astuciosas,

Osas benignas,

Palomas malignas,

Maestras en el engaño,

Amigas del apaño,

Que fingen y que mienten,

Amores que no sienten,

No les tengáis piedad.

El resto no lo digo,

Ya todos lo verán.

E. TOLDRA

Cantarcillo (Lope de Vega)

Pues andáis en las palmas,
ángeles santos,
¡que se duerme mi Niño,
tened los ramos!

Palmas de Belén,
que mueven airados
los furiosos vientos
que suenan tanto,
no le hagáis ruido,
corred más paso:
¡que se duerme mi Niño,
tened los ramos!

El Niño divino,
que está cansado
de llorar en la tierra,
por su descanso,
sosegar quiere un poco
del tierno llanto:
¡que se duerme mi Niño,
tened los ramos!

Rigurosos hielos
le están cercando,
ya veis que no tengo
con qué guardarlo;
ángeles divinos
que vais volando,
¡que se duerme mi Niño,
tened los ramos!

Madre, unos ojuelos vi
(Lope de Vega)

Madre, unos ojuelos vi,
verdes, alegres y bellos.
¡Ay, que me muero por ellos,
y ellos se burlan de mí!

Las dos niñas de sus cielos
han hecho tanta mudanza
que la color de esperanza
se me ha convertido en celos.
Yo pienso, madre, que vi
mi vida y mi muerte en vellos.
¡Ay, que me muero por ellos,
y ellos se burlan de mí!

¡Quién pensara que el color
de tal suerte me engañara!

Pero ¿quién no lo pensara,
como no tuviera amor?
Madre, en ellos me perdí,
y es fuerza buscarme en ellos.
¡Ay, que me muero por ellos,
y ellos se burlan de mí!

FEDERICO MOMPOU

Combat del Somni (texto de José Janés)

Damunt de tu només les flors

Damunt de tu, només les flors,
Eren com una ofrena blanca:
la llum que daven al teu eos
mai més seria de la branca.

Tota una vida de perfum
amb el seu bes t'era donada
Tu resplandies de la llum
per l'esguard clos atresorada.

Si hagués pogut ésser sospir de flor!
Donar-me com un llir a tu,
perqué la nieva vida s'anés marcint,

s'anés marcint sobre el teu pit.
I no saber mai més la nit,
que al teu costat fora esvaïda.

Aquesta nit un mateix vent

Aquesta nit un mateix vent
i una mateixa encesa
devien du el teu pensament
i el meu per mars on la tendresa

es torna música i cristall.
El bes se'ns feia transparència.
Si tu eres l'aigua, jo el mirall,
com si abracéssim una absència.

El nostre cel forá, potser,
un somni etern, així, de besos
fets melodia i un no ser

de cossos junts i d'ulls encesos,
amb flames blanques i un sospir
d'acariciar sedes de llir.

Jo et presentia com la mar

Jo et presentia com la mar
i com el vent immensa, lliure,
alta, damunt de tot atzar
i tot desti i en el meu viure

con el respir. I ara que et tine
veig com el somni et limitava.
Tu no ets un nom ni un gest. No vine
a tu com a la imatge blava,

d'un somni huma. Tu no ets la mar
que es presonera dins de platges,
tu no ets el vent pres en l'espai.

Tu no tens limits, no hi ha, encar,
mots per a dir-te ni paisatges
per ser el teu mon ni seran mai.

M. GARCIA MORANTE

El testament d'Amelia (popular catalana)

Malalta está, malalta, la filia del bon rei,
comtes le van a veure, comtes i noble gent.
Ai que el meu cor se'm nua com un pom de clavells.

També n'hi va sa mare quan ja no hi ha remei.
Filia la meva filia, de quin mal us queixeu?
Ai que el meu cor se'm nua com un pom de clavells.

Mare la meva mare, be prou que ho sabeu.
Metzines m'han donades que em nuen el cor meu.
Ai que el meu cor se'm nua com un pom de clavells.

La dama d'Aragó (popular catalana)

A Aragó n'hi ha una dama que és bonica com un sol,
té la cabellera rossa li arriba fins als talons.
Ai amorosa Anna Maria robadora de l'amor, ¡ai de l'amor!

Sa mare la pentinava amb una pinteta d'or,
sa germana els hi triava els cabells de dos en dos.
Ai amorosa Anna Maria robadora de l'amor, ¡ai de l'amor!

Cada cabell una perla cada perla un aneli d'or,
cada aneli d'or una cinta qui li volta tot el cos.
Ai amorosa Anna Maria robadora de l'amor, ¡ai de l'amor!

Muntanyes del Canigó (popular catalana)

Muntanyes del Canigó fresques són y regalades,
sobre tot ara a l'estiu que les aigües són gelades.
Que les aigiies son gelades.

Tres mesos m'hi vaig estar sens veure person nada,
sinó un trist rossinyolet que a l'eixir del niu cantava.
Que a l'eixir del niu cantava.

Ell canta quen el sol surt rosa fresca i regalada,
rossinyol bon rossinyol Déu té do bona volada.
Déu té do bona volada.

M. RAVEL

Don Quichotte a Dulcinée (Paul Morand)

I. CHANSON ROMANESQUE

Si vous me disiez que la tene
A tant tourner vous offensa,
Je lui dépêcherais Pança:
Vous la verriez fixe et se taire.

Si vuos me disiez que l'ennui
Vuos vient du ciel trop fleuri d'astres,
Déchirant les divins cadastres,
Je faucherais d'un coup la nuit.

Si vous me disiez que l'espace
Ainsi vidé ne vous plaît point,
Chevalierdieu, la lance au poing,
J'étoilerais le vent qui passe.

Mais si vuos disiez que mon sang
Est puis à moi qu'à vous, ma Dame,
Je blêmirais dessous le blâme
Et je mourrais, vous bénissant.

O Dulcinée...

II. CHANSON ÉPIQUE

Bon Saint Michel qui me donnez loisir
De voir ma Dame et de l'entendre,
Bon Saint Michel qui me daignez choisir
Pour lui complaire et la défendre,
Bon Saint Michel, veuillez descendre
Avec Saint Georges sur l'autel
De la Madone au bleu mantel.

D'un rayon du ciel bénissez ma lame
Et son égale pureté
Et son égale en piété
Comme en pudeur et chasteté:
Ma Dame,
O grands Saint Georges et Saint Michel
L'ange qui veille sur ma veille,
Ma douce Dame si pareille
A Vous, Madone au bleu mantel!
Amen.

III. CHANSON A BOIRE

Foin du bâtard, illustre Dame,
Qui pour me perdre à vos doux yeux
Dit que l'amour et le vin vieux
Mettent en deuil mon coeur, mon âme!

Je bois
A la joie!
La joie est le seul but
Où je vais droit... lorsque j'ai bu!

Foin du jaloux, brune maîtresse,
Qui geinçl, qui pleure et fait serment
D'être toujours ce pâle amant
Qui met de l'eau dans son ivresse!

Je bois...

FRANCESCO GASPARINI

Compositor italiano discípulo de Corelli. Fue uno de los compositores más fecundos y apreciados de su tiempo.

Como maestro de coro y maestro de capilla dejó numerosas obras religiosas.

Escribió aproximadamente 60 óperas destinadas a la mayoría de los teatros de Roma y Venecia, muchas de las cuales figuran entre las primeras obras italianas representadas en Londres.

DOMENICO CIMAROSA

Compositor italiano. Estudió en Nápoles órgano, clavecín, violín, canto y composición.

Permaneció cuatro años en Rusia como maestro de cámara y maestro de capilla invitado por Catalina II. De regreso a Nápoles comienza un período de creación intensa para el teatro. No aportó ninguna novedad al estilo de su tiempo pero ocupa un lugar destacado en la evolución de la ópera y sobre todo de la ópera cómica.

ANTONIO CALDARA

Compositor italiano, fue sucesivamente violonchelista en San Marcos de Venecia, maestro de capilla en la corte de Mantua y compositor de cámara de Carlos III en Barcelona.

Si su música instrumental se vincida con la tradición de Corelli, sus óperas se sitúan en la transición entre las venecianas tardías y las primeras óperas napolitanas.

MANUEL GARCIA MORANTE

Compositor y pianista . Profesor de Repertorio Vocal en el Conservatorio del Liceo de Barcelona.

JOSE ANTONIO ROMAN

Nace en Elche. Inicia sus estudios en el Conservatorio Superior de Música de Valencia. Posteriormente se traslada a Barcelona al Conservatorio Superior de Música del Liceo, donde acaba el Grado Superior con las más altas calificaciones.

Ha realizado cursos de interpretación y técnica vocal con Paul Schilawski, Helmut Lips, Alfredo Kraus, Montserrat Caballé, Jerard Souzay y María Candelaria Fernández, entre otros.

Cabe destacar entre sus actuaciones las realizadas dentro del campo de la ópera, participando además como solista en diversos conciertos, oratorios y misas.

Actualmente combina su actividad profesional con la ampliación de su repertorio operístico con Jerzy Artyss, trabajando regularmente con Carmen Bustamante y María Dolores Aldea.

XAVIER PARES

Xavier Parés realiza sus estudios musicales en la Academia Marshall de Barcelona bajo la dirección de Julia Alvareda y Mercedes Roídos. En estos primeros años de aprendizaje recibe lecciones de Alicia de Larrocha y Manuel Carra.

La Fundación para la Vocación le concede una beca de estudios que le permite trasladarse a Ginebra, donde trabaja cinco años con L. Hilbrand. En el Conservatorio de dicha ciudad suiza superó con éxito los exámenes de perfeccionamiento y virtuosismo de piano, obteniendo asimismo el Certificado de Estudios Superiores.

Entre sus actividades figuran la participación en varios cursos de música con profesores como Rosa Sabater, Karl Ebert, Paul Schilawsky o Félix Lavilla, grabaciones para la Radio Nacional de España y numerosos conciertos como solista y acompañante en diversas ciudades de España, Francia y Suiza.

Actualmente es profesor de Repertorio Vocal en la Escuela Superior de Canto de Madrid.

*La Fundación Juan March,
creada en 1955, es una institución con finalidades culturales y científicas,
situada entre las más importantes de Europa por su patrimonio
y por sus actividades.*

*En el campo musical organiza
regularmente ciclos de conciertos monográficos, recitales didácticos para
jóvenes (a los que asisten cada curso más de 25.000 escolares),
conciertos en homenaje a destacadas figuras, aulas de reestrenos,
encargos a autores y otras modalidades.*

*Su actividad musical se extiende a diversos lugares de España.
En su sede de Madrid tiene abierta a los investigadores una
Biblioteca de Música Española Contemporánea.*

Depósito Legal: M. 39.611-1990.

Imprime; Gráficas Jomaggur. **MOSKOLES (Madrid).**

Fundación Juan March

Castellò, 77. Teléf. 435 42 40
28006 Madrid

Salón de Actos.

12 horas.

Entrada libre.